

Çağdaş Rusçada Türkçe Kökenli Kelimelerin Kullanımının Analizi

Buse KURUYER ¹

ÖZ

Bu makale, Rus dilinde Türkçe kökenli kelimelerin kullanımının analizine yöneliktir. Çağdaş Rus dilinde, Türkçe kökenli birçok kelime bulunmaktadır. Rus dilindeki Türkçe kökenli kelimeler, Kazakça, Türkçe, Tatarca, Özbekçe, Azerice, Kırgızca, Türkmence, Baştırtça, Karakalpaklı, Arapça ve diğer Türk dillerinden alıntılanmış kelimelerdir.

Türk Kökenli kelimelerin (Türkizmlerin) Rus dilinde ortaya çıkışı, Rusya'nın tarihinde belirli bir dönemle ve Türk halklarıyla olan ilişkileriyle ilişkilendirilebilecek birkaç aşamaya ayrılabilir. Makale, Rus ve Türk dilleri arasındaki etkileşimi ele almaktadır.

Araştırmaya dayanarak araştırma neticesinde, modern Rus dilinde, Türkçe kökenli birçok kelimenin varlığı tespit edilmiştir. Türkizmlerin Rus dilindeki yerleşimi, bir metaforlaştırma sürecine katkıda bulunmuştur. Bu süreç, iki farklı nesne arasındaki nesnel, niteliksel veya işlevsel benzerlik temelinde adlandırma seçimi sürecini içerir.

Anahtar kelimeler: *Türkizm, Rus dili, Deyim, Metaforlaştırma*

¹ İstanbul Aydın Üniversitesi, Rusça Mütercim ve Tercümanlık Bölümü YL öğrencisi, buse.nisa33@hotmail.com, <https://orcid.org/0009-0003-5860-5643>

Analysis of the Usage of Turkish Loanwords in Modern Russian

ABSTRACT

This article is aimed at analyzing the usage of Turkish loanwords in the Russian. In Modern Russian, there are many words of Turkish origin. The Turkish-origin words in the Russian are borrowed from Kazakh, Turkish, Tatar, Uzbek, Azerbaijani, Kyrgyz, Turkmen, Bashkir, Karakalpak, Arabic, and other Turkic languages.

The emergence of Turkish loanwords in the Russian can be divided into several stages associated with a specific period in Russia's history and its relations with Turkic peoples. The article explores the interaction between the Russian and Turkish languages.

Based on the research, it has been identified that there are many Turkish-origin words in Modern Russian. The integration of Turkish loanwords in the Russian has contributed to a process of metaphorization. This process involves the selection of naming based on objective, qualitative, or functional similarities between two different objects.

Keywords: *Turkism, Russian language, Idioms, Metaphorization*

Анализ Употребления Тюркских Заимствований в Современном Русском Языке

Аннотация

Статья посвящена анализу употребления тюркских заимствований в русском языке. В современном русском языке существуют много слов, происхождение которых связано с тюркскими языками. Для русского языка тюркизмы – это заимствованные слова из тюркских языков, таких как казахский, турецкий, татарский, узбекский, азербайджанский, киргизский, туркменский, башкирский, каракалпакский, арабский и др.

Появление тюркских заимствований в русском языке можно разделить на несколько этапов, каждый из которых связан с определенным периодом истории России и ее связями с тюркскими народами. В статье рассматривается взаимодействие русского и тюркских языков.

На основании исследования было выявлено, в современном русском языке существуют много слов, происхождение которых связано с тюркскими языками. Закрепленности тюркизмов в русском языке способствовал процесс метафоризации, семантический процесс выбора наименования на основе предметного, признакового или функционального сходства двух разнородных объектов.

Ключевые слова: *Тюркизм, Русский язык, Фразеологизм, Метафоризация*

В современном мире существуют ряд русских фамилий тюркского происхождения. Тюркские слова, которые проникли в русский язык, можно изучить, распределив на следующие тематические группы:

а) предметы кочевого быта:

арба: 1) «длинная четырехколесная телега»; 2) «двухколесная повозка», заимствовано из тюркского, крымских татар, кыпчакского, азербайджанского;

лачуга: 1) «палатка, хижина», заимствовано из крымских татар, татарского; *сарай*: «дом, дворец, каравансарай, комната для жилья, стойло», заимствовано из кыпчакского, уйгурского, татарского;

б) предметы одежды и украшения: *армяк*: «женская одежда крестьянина», заимствовано из татарского – «одежда из верблюжьей шерсти»; из чагатайского – «ткань из верблюжьей шерсти»; *халат*: заимствовано из тюркского «кафтан», из арабского «почетное платье»; *бахрома*: заимствовано из крымских татар «вуаль для женщин»;

в) предметы вооружения и снаряжения: *кистень*: «гирька на ремне», из тюркского, крымских татар «дубина, палка»; *аркан*: «недоуздок, лассо», из крымских татар, казахского «толстая веревка, канат».

д) животных, птиц, растения: *бугай*: «не кладеный бык», заимствовано из тюркского «бык»; *кабан*: заимствовано из татарского, казахского, азербайджанского «свинья, дикая свинья».

е) названия кушаний и напитков: *лапша*: заимствовано из татарского «мелкие кусочки теста, сваренные в бульоне»; *коврига*: «ломоть хлеба, каравай», заимствовано из тюркского, чыгатайского «витой, закрученный»; *кавардак*: «кушанье, каша с рыбой», заимствовано из тюркского «жаркое».

ж) понятия из сферы общественного устройства и торговли: *чумак*: заимствовано из тюркского «булава, длинная палка», из уйгурского «сильный, крепкий»; *барыш*: «прибыль, доход», заимствовано из тюркского, крымских татар «мир, примирение»; *деньга*: «деньги», заимствовано из татарского, чагатайского «мелькая серебряная монета» (Журавлева: 2021, стр. 143).

Значительное место в лексике современного русского языка занимают тюркизмы или тюркские заимствования. Тюркизмы в русском языке – это слова, заимствованные из тюркских языков в русский язык (Баскаков: 1979, стр. 91). Хотя некоторые аспекты тюркизмов в русском языке в той или иной мере затронуты в научных статьях и монографиях различных исследователей, однако в целом тюркская лексика еще не подвергалась всестороннему монографическому исследованию (Жауыншиева, Киынова, Кыдырбай: 2019, стр.1663). Взаимодействие русского и тюркских языков началось в давние времена, ещё в период половецких разбоев и нашествий печенегов и монголо-татар на Русь, что нашло своеобразное отображение в письменных памятниках и русских народных говоров. Для русского языка тюркизмы – это заимствованные слова из тюркских языков, таких как казахский, турецкий, татарский, узбекский, азербайджанский,

киргизский, туркменский, башкирский, каракалпакский, арабский и др. Одни ученые считают, что тюркизмы входят в состав «экзотической лексики» (Л.А. Булаховский, Л.В. Щерба, А.А. Реформатский, А.Е. Супрун, Н.М. Шанский), другие учёные тюркизмы относят к «безэквивалентной лексике» (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), третьи – определяют тюркизмы в составе «этнографической лексики», характеризующей быт тюркских народов» (А.И. Гвоздев) (Каримуллина: 2006, стр. 124).

К широко известным в составе русской фразеологии тюркизмам, как и в других восточнославянских языках, относятся такие устоявшиеся единицы, как *базарная баба* (тюркизм *базар*), *брать на карандаш* (тюркизм *карандаш*), как *аршин проглотил* (тюркизм *аршин*), *не фунт изюму* (тюркизм *изюм*), *метать бисер перед свиньями* (тюркизм *бисер*) и целый ряд других. «Словарь тюркизмов в русском языке» А.Н. Шиповой содержит около 2000 слов тюркского происхождения, которые вступили в синонимические ряды с русскими словами, например: *рынок – базар, ворона – карга, метель – буран, канал – арык*. При соотношении подобной синонимии ученые подчёркивают: «Возможность дублетного использования слов ... говорит о том, что всегда имеет место смысловое противопоставление». Тюркизмы частотны в русских пословицах и поговорках, ср.: «Один балахон, да и тот из бани унесён», «Кому кистень, кому чётки», «Нашему болвану ни в чем нет талану», «Есть в амбаре, будет и в кармане», «Не корми калачом, да не бей в спину кирпичом», «Башка чиста, так и мошна пуста», «Аршин на кафтан да две на заплаты», «Без денег торговать, как без соли хлебать», «Аршин на сукно, а кувшин на вино», «Прости, колпак, а шапка и так». «Кто о барышах, а кто о магарычах (хлопочет)». Такие тюркские слова, как *колпак, башлык, шапка* говорят об их высокой жизнеспособности в русской среде, о чем свидетельствует русская поговорка, ср.: пословицы и поговорки: «Времена шатки, береги шапки», «По Сеньке шапка», «Шапку выиграл, а кафтан проиграл», «Тяжела ты, шапка Мономаха!». Отметим, что русских заимствований в тюркской фразеологии значительно меньше тюркских. Заметим, что такие употребления, как *тришкин кафтан*, *ни бельмеса*, *алмазная свадьба* относятся к сниженному стилистическому пласту. Обращают на себя внимание антропонимы тюркского происхождения, например, имя золотоордынского хана *Мамай* – *Мамаево нашествие* («неожиданное появление многочисленных и неприятных гостей, посетителей»); *Мамаево побоище* («крупная ссора, драка, беспорядок, разгром»), в русском языке *Млечный путь*

называют Мамаевой дорогой, или Батыевой дорогой (Султангареева: 2018, стр.520).

Закрепленности тюркизмов в русском языке способствует процесс метафоризации, при котором в большинстве своём активизируются определенные модели.

1. Модель «название животного» → наименование лица», ср.: ишак – осел; осёл – «человек, безропотно выполняющий самую тяжелую работу (работать как ишак)»;
2. Модель название предмета → наименование лица», ср.: фитиль – лента в осветительных приборах и худой и высокий человек (прозвище Пашка-«фитиль»);
3. Модель «название предмета → «что-либо похоже на него», ср.: шалаш – легкая постройка и о том, что напоминает такую постройку (с милым рай в шалаше).

Итак, изучение фразеологических единиц по степени усвояемости в казахской среде в условиях полилингвизма мы подразделим условно на 4 группы:

1. Фразеологизмы, значения которых довольно близки к семантике тюркских (казахских) слов. См.: Мамай (имя татаро-монгольского хана, совершившего в далеком прошлом разрушительный поход на Москву) – появились фразеологизмы «Мамаево побоище», «Мамай прошел».
2. Устойчивые единицы, тюркские компоненты которых обнаруживаются не сразу, компоненты этих фразеологизмов по происхождению восходят к тюркским языкам: баш на баш (равнозначный обмен, бартер); халиф (калиф) на час (т.е. временно, ненадолго) (Тарланов,2006,стр.74).
3. Наиболее распространенные фразеологизмы, в которых тюркизмы кажутся скрытыми. По этой причине усвоение подобных фразеологизмов осложняется. Для осознания их тюркского происхождения необходимы определенные навыки. Например, *башка* – тюрк. *баш* – голова, головной, главный – фразеологизмы *дубовая башка*; *курья башка*; *вбивать в башку*; *свернуть башку* и др.

Эта группа фразеологизмов считается многочисленной, и понимание подобных фразеологизмов значительно расширяет горизонты русской фразеологии. Следует отметить лексическое варьирование, когда тюркский компонент заменяется русским словом, например: хозяин – господин. В этом случае пополняется круг познаваемых устойчивых оборотов: шапка – шапочное знакомство, к шапочному разбору (Тарланов, 2006, стр. 72).

4. Фразеологизмы, в которых тюркизмы в настоящее время перешли в разряд устаревшей лексики: *каланча – каланча пожарная; набат – бить в набат* и др. Таким образом, степень усвоения рассмотренных фразеологизмов, на наш взгляд, напрямую зависит от стилистической выразительности тюркизмов.

Из вышеприведенных тематических групп видно, что в русском языке преобладают названия предметов домашнего обихода, которые имеют тюркское происхождение (Тюнтешева, Шагдурова, 2021, стр. 68).

Таким образом, можно сделать определенные выводы: в современном русском языке существуют много слов, происхождение которых связано с тюркскими языками, однако определить, каков процент тюркизмов в современном русском языке, практически невозможно. Это связано с тем, что некоторые ученые-лингвисты, изучающие тюркизмы в русском языке, в своих трудах не дают достоверную информацию. Изучение лексики любого языка, в том числе и русского, имеет не только лингвистический, но и исторический, этнографический интерес, так как именно в языке отражаются многие процессы, происходящие в обществе.

Исторические предпосылки появления тюркизмов в русском языке можно условно разделить на несколько этапов. В XIII веке на Русь произошло монгольское нашествие, которое привело к установлению монгольской власти на протяжении более двухсот лет. В это время на русский язык проникли такие тюркизмы, как: *баян, лайда, кумык, бурый, балык, ком, арык* и многие другие.

Средневековая Русь имела деловые и культурные связи с восточнотюркскими народами, такими как татары, кумыки, кипчаки и другие. Связи с этими народами привели к появлению в русском языке многих тюркизмов, например: *кара, чан, нарын, яма, кайма, кебек, кишлак, курай, кыска, мангал* и другие. В XV веке на территории

Крыма было создано Крымское ханство, которое имело культурные и экономические связи с другими тюркскими народами, в том числе со средней Азией. Эти связи привели к распространению в русском языке тюркизмов, таких как *буй, кюрдюм, кебиз, тандыр, чурек, чанак, чифтлик, балабан* и другие.

В результате реформ Петра I в русском языке появились тюркизмы, которые имели источником тюркские языки ближнего и среднего Востока, например: *караван, кум, таз, кишка, калым, амбар* и другие. Подытожим: появление тюркизмов в русском языке можно разделить на несколько этапов, каждый из которых связан с определенным периодом истории России и ее связями с тюркскими народами.

Первые связи между Россией и тюркскими народами появились еще в древности, когда на территории современной России обитали тюркские племена. В VIII веке на этих землях появились кочевники из Золотой Орды, которые оставили свой след в русской культуре и языке. Влияние тюркской культуры и языков на русскую лексику отмечено в разных сферах.

Библиография:

1. Баскаков, Н.А. Русские фамилии тюркского происхождения / Н.А. Баскаков. – М.: Наука, 1979. – С. 91.
2. Жауыншиева Ж. Б., Киынова Ж. К., Кыдырбай Г. С. Социокультурная маркированность тюркизмов в русскоязычной прессе Казахстана // Русское слово в многоязычном мире. – 2019. – С. 1663.
3. Журавлева Е. А. К проблеме грамматического освоения заимствований в русском языке Казахстана // II Международный конгресс «Языковая политика стран Содружества Независимых Государств (СНГ)». – 2021. – С. 143.
4. Каримуллина Г.Н. Историко-этимологический параметр в толковых словарях русского языка XVIII - XX веков (на примере тюркских заимствований) // Русская и сопоставительная филология. - Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. – С. 124.
5. Султангареева Р.А. Башкирский фольклор: семантика, функции и традиции. Т. 1. – Миф. Обряд. Танец. Сказительство. Шаманский, религиозный, музыкальный фольклор. Современные традиции. – Уфа: Башк. Энцикл., 2018. – С. 520

6. Тарланов, З.К. О евразийских заимствованиях в русском языке // Русская речь. 2006. № 5. –С.74.
7. Тарланов, З.К. О евразийских заимствованиях в русском языке // Русская речь. 2006. № 5. –С. 72.
8. Тюнтешева Е. В., Шагдурова О. Ю. Развитие семантики глаголов векторной характеристики движения в тюркских языках Сибири (в сравнении с другими тюркскими языками) //Северо-восточный гуманитарный вестник. – 2021. – №. 1 (34). – С. 68.